



עברית **YSClub**
שירים שאוהבים
LES CHANSONS QUE
NOUS AIMONS

JUIN 2023

עידן רייכל שושנים עצובות



שם בְּהָרִים שְׁמַעַל הַכֶּפֶר שְׁלֹנוּ
יֵשׁ שָׁם גֵּן שֶׁל שׁוֹשְׁנִים
מָחָר אֵצֶא לִי הַשָּׁכֶם בַּבֶּקֶר
עִם צִיּוֹץ הַצְּפוּרִים
אָבִיא לְאַהוּבִי מִשָּׁם פֶּרֶחַ
מִשָּׂדֶה הָאֲדָמִים
אֵדַע, אֲנִי שָׁלוּ וְהוּא שְׁלִי לְעוֹלָמִים.

יִרְדְּתִי מִהָהָר לַכֶּפֶר שְׁלֹנוּ
בְּשַׁעְרֵי שׁוֹשְׁנִים
אֲךְ אֶהוּבִי לֹא בַּבֵּית
שֶׁקֶט בֵּין הַחֲדָרִים
שָׁם בִּנְהָר שְׁלִיד הַכֶּפֶר שְׁלֹנוּ
אֶהוּבִי בְּלִילָה לֹא חֲזָר
מָצָא לוֹ אֶהוּבָה אַחֶרֶת וְלִבִּי נִשְׁבֵּר.

הוּ, אֱלֹהִים תַּעֲשֵׂה שְׁיָבוֹא
מִחֲכָה בְיוֹם וּבְלִילָה
לֹא, אֵין לִי כֹחַ שְׁעוֹד יוֹם יָבוֹא
שׁוֹשְׁנִים עֲצוּבוֹת, וְהוּא לֹא פֹה.



הפרח בגני

אביהו מדינה

שר זוהר ארגוב

מיום אָבִיב בָּהִיר וְצַח אוֹתָךְ אָנִי זוֹכֵר
וּכְבֹּר מֵאֵז הֵיטֵב יִדְעָתִי שְׁלֹא אֶוֹתֵר
כִּי לִי הָיִיתָ בִּבְת עֵינַי בְּכָל יוֹם וְכָל לַיִל
הָיִיתָ לִי בְּמִלְאָךְ הָאֵל מִתּוֹךְ הָעֶרְפֶּל.

רָצִיתִי לְבַקֵּשׁ יָדְךָ רָצִיתִי לָךְ לוֹמֵר
סוּד אֶהְבֶּה שֶׁבְּלִבִּי שְׁמוֹר מִכָּל מְשֻׁמֵּר
רָצִיתִי לָךְ לוֹמֵר אֶהְבְּתִי אֶהְבְּתִי וְנִגְמֹר
אֵךְ לֹא הֶעֱזָתִי גַם בְּשָׁהִיָּה בְּכֵר מֵאַחֵר.

אֶת עוֹלָמִי עִם שָׁחַר אֶת לִי כָּל הַיּוֹם
אֶת עוֹלָמִי בְּלִילָה אֶת הַחֲלוֹם
אֶת בְּדָמַי בְּרוּחִי וּלְבָבִי
אֶת הַנִּיחּוֹחַ הַמִּתּוֹק הַפֶּרֶחַ בְּגָנִי.

מֵאֵז הִלַּכְתָּ יוֹמִי קוֹדֵר אָרֶךְ וּמְשַׁעֲמֵם
לְשׁוֹא רוּצָה אָנִי לְשַׁכַּח וּלְהִתְעַלֵּם
חֲזָרִי מֵהֵר כִּי בִלְעֲדִיךָ עוֹלָמִי שׁוֹמֵם
נִדְמָו מִיתָרֵי קוֹלִי וְכַנּוּרֵי דוֹמָם.

משהו פעם עברי לידר

רצה להיות מורה לעברית או מנהיג לעברית ?

מישהו פעם אהב אותי ככה / לעלות על ספינה לשלושה שבועות
באמצע הלילה שפור מרב אשר / לקפץ הוא לא יודע לשחות

מישהו פעם רצה אותי ככה / אני הייתי יפה והוא די צעיר
כתבנו מכתב לא היה בזה פחד / שהכל אפשרי אם מספיק מנסים

מישהו פעם אהב אותי ככה / לכתב על היד בצבעים לתמיד
את ראשי התבות של שמותינו ביחד / בתוך לב אדמדם עם פרחים

מישהו פעם רצה אותי ככה / לא היה לו אכפת מה אומרים אחרים
ואפילו שלא התאמנו ביחד / הוא המשיך לנסות ולכתב לי שירים

מישהו פעם אהב אותי ככה / קצת בטרופי וזה היה לי נעים
מספיק בשביל לא לקום וללכת / בשמרב אהבה נולדו הקשיים
מישהו פעם רצה אותי ככה / לכתב לי מכתב של 20 עמודים
לתאר שם הכל על כשנהיה יחד / בתאור מדיק עם פרטים

מישהו פעם אהב אותי ככה / כמו שהיום כבר בקשי רואים
אבל אני הטפשה לא רציתי לקחת / את החיים שהציע שרצה להגשים

מישהו פעם עזב אותי ככה / עלה על מטוס למקומות רחוקים
ונשארתי ריקה משתקת מפחד / שיהיה לי רק טוב ורגוע בפנים

מישהו פעם אהב אותי ככה / השמיע לי מוצרט מתקליטים ישנים
ואני הטפשה לא הקשבתי ללחן / כי רציתי לטעם מהכל בחיים



חיה לי מיום ליום

בין יום קודש ליום
חול

חנוך לוין מילים
שרה ריטה

מפזרת את ימי ברוח
אנשים מתחתנים סביבי
גם אני רוצה קצת לנוח
אומרים שהאדמה שלנו
מסתובבת סביב צירה
?איפה הציר שלי
להסתובב זה דבר נורא

לא כל כך יפה
ולא בת שש עשרה
אבל יודעת משהו
על העולם הזה
ואם הוא רציני
ואם הוא רק רוצה
תמורת מלה אחת
אתן כל כך הרבה

פה ושם הופיע גבר
כמו בתחנת רכבת נדחת
מי שרצה בי בערב
חזר בו עם עלות השחר
אומרים שהשמש שלנו
בוערת כבר מיליון שנה
כמה יכול לבער אדם
ובסך הכל בשביל מה



ברית עולם מילים אהוד מנור לחן מתי כספי

מספר אהוד מנור

"השיר "ברית עולם" הוא שיר שהתחלתי לכתוב לפני שנים רבות. הוא בעצם שיר אהבה שכתבתי לאשתי, עופרה, זמן קצר אחרי שנישאנו בניו יורק ורק כעבור עשר שנים התאמתי אותו למנגינה של מתי כספי והשיר הוא בעצם על ההתרגשות של הלילה הראשון".

ברית מקראית הוא הסכם המתועד בתנ"ך, כתב הקודש המרכזי של היהדות ושל הנצרות על אף שהנוצרים מחשיבים גם את הברית החדשה לקדושה והיהודים לא). המילה מופיעה במקרא 283 פעמי. כל הדתות האברהמיות מאמינות בקדושת הברית המקראית ובהתגשמותה.

הברית יכולה להיות בין אלוהים לבין אדם, בין שני עמים, בין עם לאדם או בין שני אנשים.

עוד מעט כמעט
אנו גוף אחד -
שמתי לב ויד
בידך שלך לעד
אתה לי עד
שלבי פוחד
ועל כן רועד
כל גופי הלילה.

יום יום וליל כל הזמן
בנתיב אחד -
לא מסמן
יום יום וליל כל הזמן
יחד ולבד
לב לי לך נאמן.

אהב אותך הלילה ואתך אתלהב
אהב אותך הלילה ואתך אתעצב
עד כאב עד כאב - אקוה אתקרב



אל תשליכני מילים דוד המלך תהילים מנגינה אביהו מדינה

**יִמְלֵא פִי תְהִלָּתְךָ
כָּל הַיּוֹם תִּפְאָרְתְּךָ
אֵל תְּשַׁלִּיכֵנִי לַעֲת זִקְנָה
בְּכָלוֹת כְּחֵי אֵל תַּעֲזִבֵנִי**

14 מלים בלבד כולל השיר שטומן בתוכו עולם ומלואו: זַעֲקָה שֶׁל אָדָם זָקֵן, תַּחֲנוּנִים, חֲרִדַת נְטִישָׁה, תְּהִיּוֹת לְגִבִּי רִלּוּנִטִּיּוֹת וְכִנּוּת קוֹרַעַת לֵב עַל יַחְסֵי תְלוּת. אֶת הַמְּלִים כָּתַב דָּוִד הַמֶּלֶךְ בְּסֵפֶר תְּהִלִּים, וְהִלְחִין שֶׁל אָבִיהוּ מְדִינָה – רָכוֹב עַל מִיתְרֵי הַקּוֹל שֶׁל שִׁימִי (תְּבוּרִי) וּמִבְצָעִים נֹסָפִים, אֲבָל מָה שֶׁשָּׁלוּ שָׁלוּ – (הַכְּנִיס אֶת הַקְּרִיָּאָה הָאֱלֵמוּתִית הַזֹּאת לַפִּסְקוֹל הַקּוֹלֶקְטִיבִי. בְּיוֹם הָעֶצְמָאוֹת שָׁעֵבֶר נַעֲשֶׂה צֶדֶק הִיסְטוֹרִי עִם אָבִיהוּ מְדִינָה וְהוּא זָכָה סוּף-סוּף בַּפֶּרֶס יִשְׂרָאֵל. הַגִּיעַ הַזֶּמֶן שֶׁהַקְּרִיָּאָה שֶׁהִשְׁמִיעַ – אֵל תְּשַׁלִּיכֵנִי לַעֲת זִקְנָה, בְּכָלוֹת כְּחֵי אֵל תַּעֲזִבֵנִי – תִּשְׁמַע וְתִפְנֹם גַּם בַּהֲקָשָׁר שֶׁל אֲמָנִים מִבְּגָרִים אֲחֵרִים.



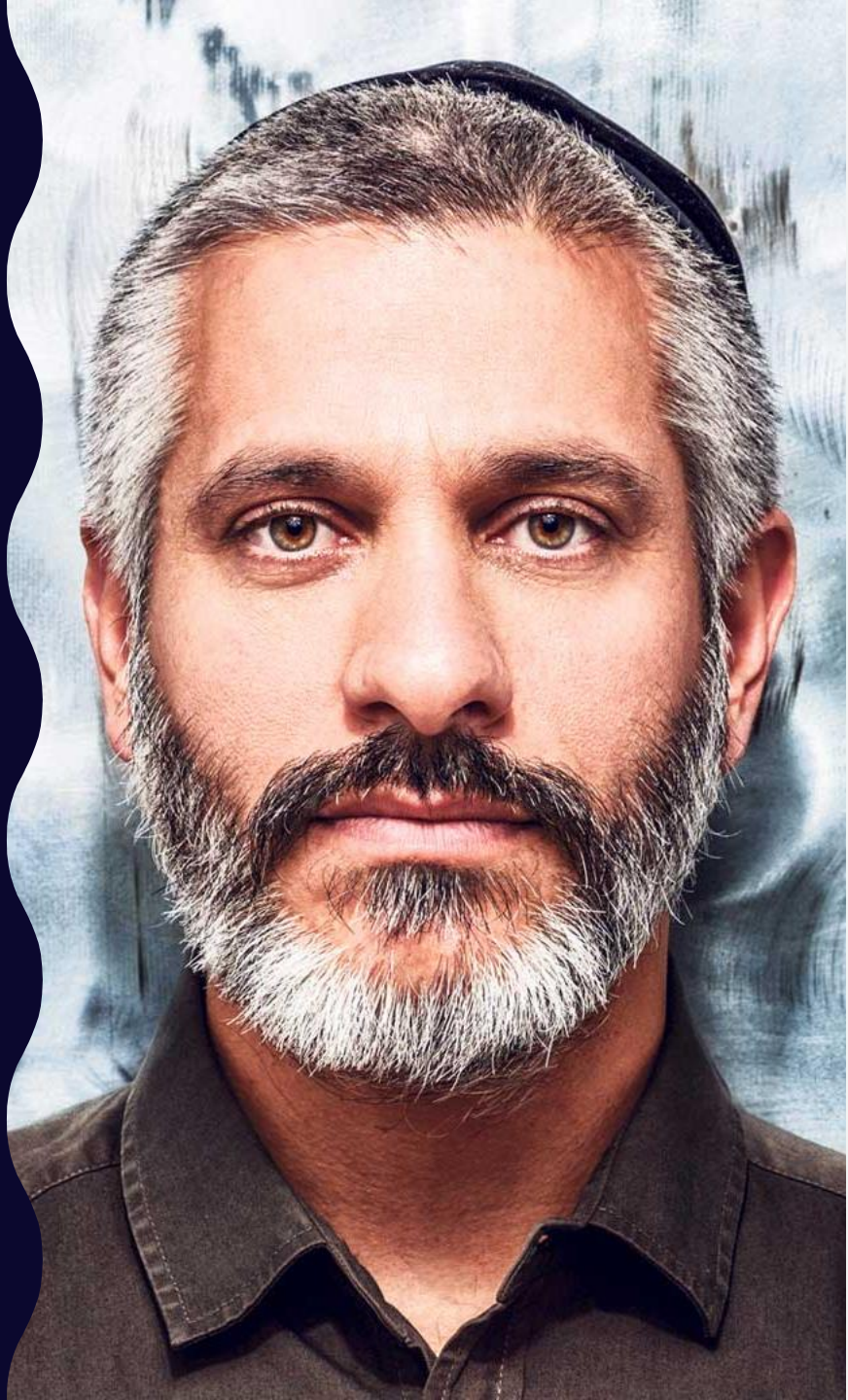


Leah Goldberg a probablement écrit le merveilleux texte en 1943, lors de sa première publication. En arrière-plan, les nouvelles et les témoignages sombres sur l'holocauste qui se déroule en Europe affluent vers la colonie juive et il est clair que la terrible suffocation a coulé dans la chanson, saturée de questions existentielles sur la capacité à faire face à des douleurs fulgurantes et à marcher encore. dans le champ comme l'innocent marche jusqu'à une fusion harmonieuse avec la nature, douce et soumise, comme l'une des herbes, comme l'une de l'homme. Chava Alberstein a enregistré la chanson à la dernière minute pour l'album *בר צמח*, avec sa voix et son style de chant quelque peu retenu exprimant bien l'horreur mêlée d'optimisme. 33 ans plus tard, Shlomi Saranga a emmené la chanson dans de nouveaux endroits et l'a redéfinie dans le courant dominant israélien.

האמנם לאה גולדברג שרה חווה אלברשטיין

האמנם

לאה גולדברג כתבה כנראה את הטקסט
המפלא בשנת 1943 אז גם התפרסם
לראשונה. ברקע זרמות לישוב היהודי
החדשות והעדויות הקודרות על השואה
המתרחשת באירופה ונכר שהחנק האים
זלג לשיר, הרווי שאלות קיומיות על
היכלת להתמודד עם מכאובים צורבים
ועדין להתהלך בשדה כהלך התם עד
התמזגות הרמונית עם הטבע, ענוה
ונכנעת, כאחד הדשאים, כאחד האדם.
חווה אלברשטין הקליטה ברגע האחרון
את השיר לאלבום 'כמו צמח בר' כשקולה
וסגנון השירה המאפק־משהו משדרים
היטב את האימה השזורה באופטימיות.
33 שנה אחרי לקח את השיר שלומי
סרנגה למקומות חדשים והגדיר אותו
מחדש במינסטרים הישראלי.



יש לי סיכוי אביתר בנאי

"Ce qui est vraiment cool, à mes yeux", déclare le chanteur et créateur Eviatar Banai, "c'est que c'est une chanson écrite en trois minutes, paroles et mélodie à la fois, boum, des bonbons du ciel. J'ai l'impression que c'est une chanson qui touche vraiment l'ADN de mon travail. Je l'ai écrit à 22 ans. Il est sorti de mes doigts, c'est un don que j'ai reçu de Dieu. Pas quelque chose sur lequel je me suis assis et auquel j'ai pensé et débattu. J'ai joué avec mon cœur et la guitare et c'est ce qui est sorti."

יש לי סיכוי להנצל אני יודע
אני אוכל להתעורר להתפכח
אני אוכל עוד לדבר באהבה
על עצמי ועל העיר ועל אשה

אני ואתה נשנה את העולם

השיר "אני ואתה", ההמנון של הישראליות – פורסם ב-1971 באלבומם המשותף של אריק איינשטיין ומיקי גבריאלוב "בדשא אצל אביגדור".

עובדה פחות ידועה היא ששנה לאחר-מכן, ב-1972, השיר הנפלא זכה לגרסת כיסוי איטלקית של להקת הרוק "קפסיקום רד"; באיטלקית, השיר נקרא ("") "Rabbia e Poesia" (זעם ושירה). למרבה הצער, הלהקה האיטלקית, ששילבה את השיר בתקליטה "אפונטי פר-און פיסה" (ואף הוציאה אותו מחדש פעמיים בראשית ובאמצע שנות התשעים), מעולם לא רכשה את זכויות היוצרים על הלחן של גבריאלוב, ואפילו לא טרחה לתת לו קרדיט. רק ב-2002 חדלה לעשות בו שימוש ללא זכויות יוצרים.

לאחר מותו של אריק איינשטיין, ספד לו שגריר ישראל באו"ם, רון פרושאור, ואמר: **"המילים היפות של שירו המפורסם - 'אני ואתה נשנה את העולם' - מבטאות בפשטות את הרעיון עליו הוקם ארגון האומות המאוחדות. רק בעבודה משותפת נוכל להביא לשינוי וליצור עולם טוב יותר. כוחן של המילים הללו חזק מכל נאום"**.

*"אֲנִי וְאַתָּה נִשְׁנֶה אֶת הָעוֹלָם,
אֲנִי וְאַתָּה אֶז יָבוֹאוּ כָּבֶד בָּלָם,
אָמְרוּ אֶת זֶה קֹדֶם לִפְנֵי,
זֶה לֹא מִשְׁנָה - אֲנִי וְאַתָּה נִשְׁנֶה אֶת הָעוֹלָם.
אֲנִי וְאַתָּה נִנְסֶה מִהֲתַחֲלֶה,
יְהִיָּה לָנוּ רַע אֵין דָּבָר זֶה לֹא נוֹרָא,
אָמְרוּ אֶת זֶה קֹדֶם לִפְנֵי,
זֶה לֹא מִשְׁנָה - אֲנִי וְאַתָּה נִשְׁנֶה אֶת הָעוֹלָם."*



אין לי ארץ אחרת אהוד מנור וקורין אלאל

En fait, ça a commencé comme une chanson d'amour."Oui. Corinne m'a dit déjà alors qu'elle avait même composé une sorte de mot d'amour, mais que ce n'était pas assez mûr pour sortir comme ça. Alors Ehud a reçu son texte et l'a écrit, je pense, sur fond de désespoir qu'il ressenti de la Première Guerre du Liban, qui l'a confronté à nouveau à la douleur de son frère. Les gens y ont vu une chanson de protestation contre la guerre, et cela semble logique, mais je n'ai pas du tout traité le texte comme quelque chose contre quoi je protestais. Pour moi, c'était une chanson d'amour pour l'État d'Israël, une qui dit qu'avec tous les défauts et les problèmes, c'est mon pays, que je n'en ai pas d'autre."



כשתגדל יהודה פוליקר מילים יעקב גלעד



בְּשִׁתְּגִיד לְוִתְרָא אֵיזָה יֵלֵד
אֵז תְּגִיד לְגֻזָּל לֹא צָרִיף
שִׁתְּגִיד
בְּשִׁתְּגִיד וְיִהְיֶה לָּךְ יֵלֵד
שְׂיָבוֹא וְיִשְׁאַל מָה יִהְיֶה
בְּשִׁאֲגִיד
אֵז תְּגִיד לוֹ עֶזֶב, אֶל
תִּשְׁאַל.

La plus belle petite fille du jardin d'enfants
Elle a les plus beaux yeux du jardin d'enfants
Et la plus belle tresse du jardin d'enfants
Et la plus belle bouche du jardin d'enfants
Et combien on la regarde, plus
on voit qu'il n'y a rien à dire
C'est la petite fille
la plus belle, belle du jardin d'enfants.

Traduction Phil Ben



הִילָדָה הַכִּי יָפָה בִּגְן
יֵשׁ לָהּ עֵינַיִם הַכִּי יָפוֹת בִּגְן
וְצֶמָה הַכִּי יָפָה בִּגְן
וְפֶה הַכִּי יָפָה בִּגְן
וְכַמָּה שְׂמֵבִיטִים בָּהּ יוֹתֵר
רוֹאִים שְׂאִין מָה לְדַבֵּר
וְהִיא הִילָדָה
הַכִּי יָפָה, יָפָה בִּגְן

יונתן גפן

QUELQUES LIENS

<https://www.youtube.com/watch?v=TMTuw3Ahhfs> שושנים עצובות
https://www.youtube.com/watch?v=F7jROV_XRa8 הפרח בגני
<https://www.youtube.com/watch?v=3kjiCtRIVTo> משהו פעם
https://www.youtube.com/watch?v=x_nrxUq7-lc חיה לי מיום ליום
<https://www.youtube.com/watch?v=NUlyXBGM7HI> ברית עולם
https://www.youtube.com/watch?v=O2JkPJZET_I אל תשליכני
<https://www.youtube.com/watch?v=s6nZswLOKUA> האמנם
https://www.youtube.com/watch?v=8_AKnFFT5aE ש לי סיכוי
<https://www.youtube.com/watch?v=DVQxVpmuLW8> אני ואתה
<https://www.youtube.com/watch?v=KNwjRza03PM> אין לי ארץ אחרת
<https://www.youtube.com/watch?v=tt7JcQaEDe0> כשתגדל
<https://www.youtube.com/watch?v=NSPeXEmXoOc> הילדה הכי יפה בגן
<https://yediote.webflow.io/special-issues/the-75-songs>
<https://open.spotify.com/playlist/1hPXJWaSkUPT8mL6kraQ6L>
<https://www.maariv.co.il/culture/music/Article-633431>
<https://e.walla.co.il/item/3315174>

Livres Phil Ben

<https://traductionchantsisrael.blogspot.com/>

Le livre est disponible sur Amazon <https://www.amazon.fr/dp/B0BYTS6RDH>